

Literatura japonesa

Por Luis Adolfo Domínguez

La integración de esta idea a la novela no se realiza de una manera sencilla. García Ponce necesita aprovechar toda su destreza en el oficio de escritor para mostrar la importancia que tienen, dentro de la trama, tanto los personajes como los elementos donde se desarrolla la novela. Así, percibimos cómo la cabaña y el paisaje tienen vida propia, porque son los símbolos que llevan a Claudia a formar su propio mito. Mediante él, objetos y escenario adquieren un sentido relevante, ya que fueron alterados por sucesos fundamentales. De los símbolos nace el mito y de éste se sirven ambos, protagonistas y escritor, para alcanzar sus fines

De aquí que tanto el bosque como la cabaña abandonen su sentido neutro e inanimado. El autor, a través de la protagonista, es capaz de reconocer ese algo que no sólo se acerca a la realidad de Claudia sino que es parte de ella misma. Una vez creado el mito mediante los símbolos, reaparecerá el medio de comunicación. La cabaña recupera para Claudia la imagen de su esposo, ya que mantiene viva la esencia del ser amado. La cabaña contiene todavía el halo nacido de su experiencia amorosa. La cabaña es el único medio posible para el reencuentro con lo ausente.

Desgraciadamente, García Ponce creó para el final un desenlace que, aunque logra la idea deseada por él —la vuelta a la unión entre Claudia y su marido mediante los símbolos creados por ella— también deja entrever al lector que la protagonista no experimentó un cambio de actitud ante la vida; esto es, que tras una larga preparación y presentación del problema, después del climax, la novela decae porque su final implica una contradicción: para que Claudia sea capaz (mediante la paradoja ausencia-presencia) de reafirmarse en su amor, vuelve a la misma búsqueda del principio, es decir, al encuentro erótico irracional. La novela pudo mostrarnos de alguna manera que en la encarnación del mito la protagonista había superado la experiencia puramente sensual por la experiencia madura y completa: el reconocimiento profundo del amor. Porque lo que proporcionó el aspecto revelador al amor de Claudia —la configuración del mito— fue precisamente esa convergencia entre razón y emoción en un sólo punto. Esto, aunado a algunas repeticiones de conceptos y a cierto tipo de puntuación que en momentos dificulta la lectura, es lo que le resta valor a la novela.

Por lo demás, es importante hacer notar que en su aspecto estructural, la novela va perfectamente de acuerdo con sus necesidades, ya que está narrada en tercera persona (sin duda la más acertada para este caso) y con una carencia absoluta de diálogos. Cabe señalar también el mérito del autor al sostener un ritmo lento y difícil a través de toda la obra.

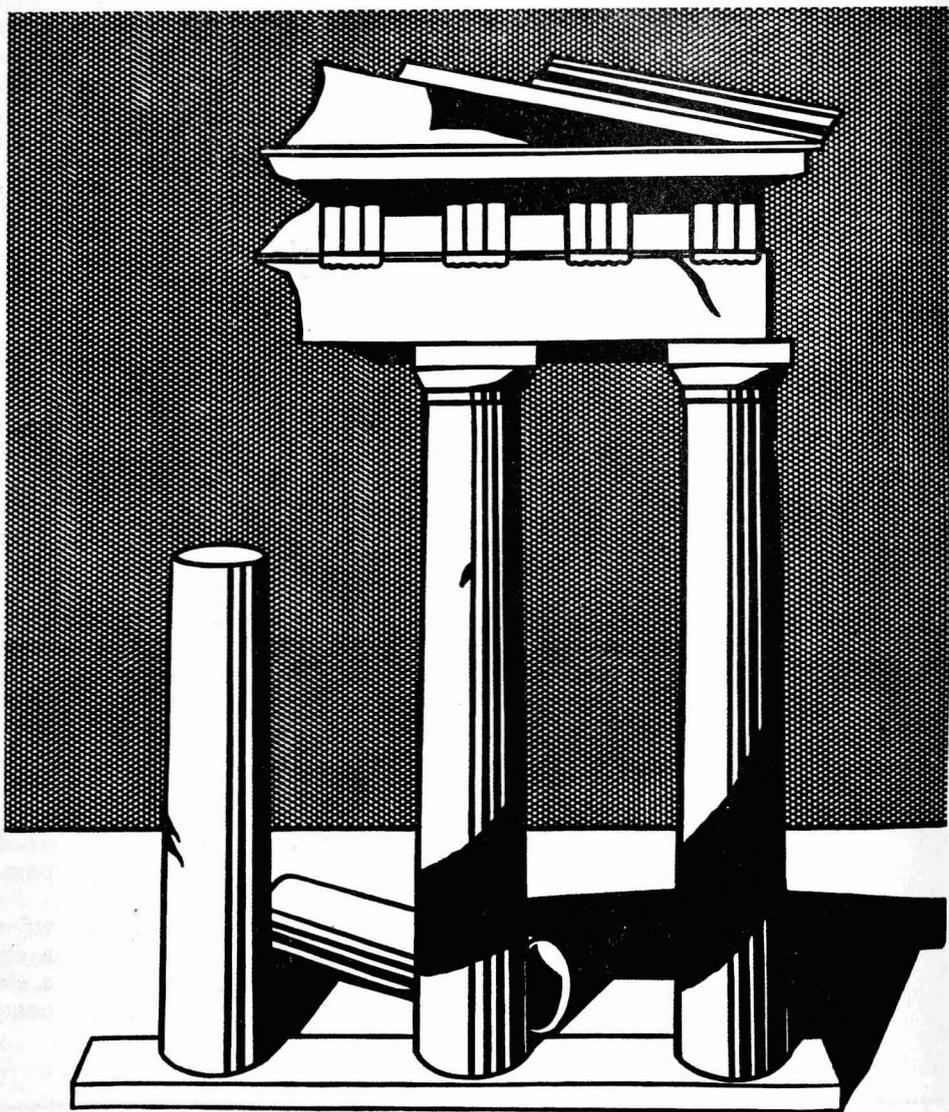
Juan García Ponce: *La cabaña*, Editorial Joaquín Mortiz, México, 1969, 199 pp.

Como si se tratara de una literatura latinoamericana, y en su caso con muchas razones que lo justifican, la literatura japonesa es desconocida en México. Por ello, la publicación de una obra que se centra en ese tema viene a ser un hecho insólito, que de inmediato capta el interés de un público lector ávido de ensanchamientos culturales, más que de profundizaciones eruditas.

Donald Keene es el autor de *La literatura japonesa entre oriente y occidente*, que acaba de publicar El Colegio de México, y el origen del libro se halla en una serie de conferencias dadas por el especialista hace un par de años. Lo original del volumen, cuya extensión elimina toda posibilidad de agotar el tema, escriba en la fluidez con que se tratan los asuntos, y la variedad de ellos, que consiguen transmitir una idea bastante amplia del fenómeno literario ja-

ponés de todos los tiempos.

La simbología oriental y su peculiar forma expresiva, así como la riqueza de sus metáforas, son cosas que dificultan normalmente el acercamiento espontáneo del lector occidental. Suprimido todo esto por Keene, que hace referencia a ciertas notas características de tiempos y géneros literarios, resulta interesante encontrar el viejo drama de Fedra, la del *Hipólito* de Eurípides, tratado por los autores japoneses con mucha mayor ecuanimidad que la del exaltado griego, ya que la posibilidad de un incesto entre la segunda esposa y el entenado no parece tener nada de reprochable a los ojos del escritor nipón, y en las sucesivas versiones que se le dieron al tema, la amoralidad de la situación se va comprendiendo, pero sin provocar nunca las drásticas soluciones del trágico heleno.



A
Dor
aca
torr
torr
ma,
sien
épo
las
cial
que
oca
llas
te
cid:
con
esta
de
na
a p
occ
E
tur:
la,
obr
ma
par
por
men
ina
orig
T
obr
sigl
sias
tir s
dor
hist
mue
muc
con
tico,
rad
tes,
renc
U
nesa
hace
una
te, r
un v
med
quie
trata
ciale
e in
a lo
habe
que
tión,
hace
blá
mera
terés
obr
cons
lecto
H
de I
apro
ratur
ción
porq
preo
del p
ditor

A juzgar por la revisión que hace Donald Keene, la literatura japonesa, acaso más que cualquiera otra, gira en torno a la mujer como inspiración, tema, personaje o simple ornato, pero siempre se halla presente, en todas las épocas y en todos los géneros, dándole a las letras de ese país una nota muy especial, que tal vez viene a ser la primera que capta el occidental en las contadas ocasiones que tiene contacto con aquellas. No es necesario recordar literalmente algunas poesías japonesas muy conocidas, al teatro Noh y al Kabuki, para confirmar esta sospecha. Sin embargo, esta literatura eminentemente femenina de factura, e invariablemente masculina de procedencia, se va transformando a partir del siglo xvii, por las influencias occidentales que se tienen en Japón.

El terreno más accesible de la literatura japonesa actual viene a ser la novela, que en teoría pierde menos que la obra poética al ser vertida a otro idioma. En ese aspecto, la novelística nipona parece contar con autores y obras importantes, que se antojan injustificadamente ignorados y lamentablemente inaccesibles, pero muy sugestivos por su originalidad en todos los sentidos.

Tanizaki Junichiro, que produjo sus obras en los primeros cuarenta años del siglo, es analizado con verdadero entusiasmo por Keene, que logra transmitir su personal fascinación por el narrador de no menos de una docena de historias que parecen admirables y que muestran a un escritor que ha superado muchas de las trabas formales y se da a conocer como ser atormentado y neurótico, profundamente masoquista y adorador irredento de fetiches sorprendentes, pero de gran, convincente, coherencia en sus historias.

Una obra como esta *Literatura japonesa entre oriente y occidente* viene a hacer las veces de un intento de abrir una brecha cultural que es, por otra parte, muy valiosa. Donald Keene consigue un volumen de aprehensión fácil e inmediata, como el que puede lograr sólo quien conoce de verdad el tema que está tratando y le tiene cariño o gusto especiales. En eso, el libro es irreprochable e inquietante, y la forma de enfrentarse a los asuntos es la mejor que podría haber tenido, porque si bien es cierto que no se agota por completo cada cuestión, es innegable que sería imposible hacerlo, porque para el público de habla hispana la literatura japonesa es una mera entelequia improbable. El interés que despierta Keene por autores y obras es mucho; la imposibilidad de conseguir ambas cosas es obvia para el lector americano.

Hasta ahora, sin embargo, este libro de Donald Keene es uno de los que se aproxima con mejor sistema a la literatura japonesa, por la falta de pretensiones eruditas y sorprendentes, pero porque deja percibir una especie de preocupación suya por hacerse entender del público —que era originalmente auditorio—, cosa que logra sin problemas.

guía de los últimos libros

LIBROS SOBRE MÉXICO

La génesis de la conciencia liberal en México

Francisco López Cámara

2a. edición

Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM, 1969

324 pp.

- Los elementos sociales e intelectuales que conformaron, a través del criollo, el liberalismo en México.

Las regiones geográficas en México

Claude Bataillon

Traducción de Florentino M. Torner

Siglo XXI Editores, 1969

230 pp., mapas, cuadros.

- Tomando en cuenta factores naturales, ocupacionales, económicos y sociales; el autor estudia las diferentes regiones del país.

La Constitución mexicana de 1917

Jorge Carpizo

Coordinación de Humanidades, UNAM, 1969

384 pp.

- La carta constitucional como producto del movimiento armado de 1910. Análisis de las decisiones fundamentales del Congreso Constituyente.

Mono, perico y poblano

Jorge Eugenio Ortiz

Prólogo de Gabriel Zaid

Costa-Amic Editor, 1969

118 pp.

- Ensayo sobre el carácter poblano, ilustrado con grabados de Alfredo Zalce.

BIOLOGÍA

Átomo y organismo, nuevo enfoque de la biología teórica

Walter M. Elsasser

Traducción de Juan Almela

Siglo XXI Editores, 1969

151 pp.

- Partiendo de las teorías de Bohr el autor enuncia la posibilidad de establecer leyes biológicas ya no sólo deducibles de la física.

ECONOMÍA Y POLÍTICA

El comportamiento de los proyectos de desarrollo

Albert O. Hirschman

Traducción de Gustavo Esteve

Siglo XXI Editores

183 pp.

- Estudio de once proyectos de distintos países y con respecto a diferentes áreas económicas. Con ello, el autor intenta mostrar algunas de las características estructurales de los proyectos y revisar elementos hasta hoy aceptados plenamente.

Perú 1965. Una experiencia libertadora de América

Héctor Béjar Rivera

Siglo XXI Editores, 1969

(Colección mínima / 27)

167 pp., mapas, cuadros.

- Descripción de la situación social y económica que originó la guerrilla de 1965 en Perú. El autor escribe desde la cárcel, donde se encuentra desde 1966 debido a su participación en dicha guerrilla.

Puerto Rico, una interpretación histórico social

Manuel Maldonado Denis

Siglo XXI Editores, 1969

255 pp., fotografías.

- La dominación colonial en Puerto Rico (España y los Estados Unidos) y las fuerzas que se han opuesto desde Betances en el siglo xix hasta Albizu Campos.

PSICOANÁLISIS

El psicoanálisis como ciencia

Ernesto Hilgar y otros

Traducción de Ramón Parres y Elí de Gortari

2a. edición

Universidad Nacional Autónoma de México, 1969

(Problemas científicos y filosóficos)

262 pp.

- El surgimiento del psicoanálisis; sus relaciones con otras ciencias, sus postulados teóricos y sus aplicaciones concretas.

DERECHO

Teoría general del Derecho

Hans Kelsen

Traducción de Eduardo García Maynez

Universidad Nacional Autónoma de México, 1969

477 pp.

- Obra clásica dentro del derecho positivo.

Legislación comparada y teoría general de los salarios mínimos legales

Álvaro Molina Enríquez

Instituto de Investigaciones Jurídicas,

UNAM, 1969.

167 pp.

- La relación del individuo con el conjunto social vista a través de un aspecto del derecho social.

POESÍA

El aprendiz del brujo

Sergio Mondragón

Siglo XXI Editores, 1969

(Colección Mínima 126)

168 pp.

- Poemas en verso y en prosa; escritos en parte, durante la beca que el Centro Mexicano de Escritores concedió al autor durante 1965-66.

Dibujos del ciego

Luis Cardoza y Aragón

Siglo XXI Editores, 1969

163 pp.

- Rescate, a través de la poesía, de recuerdos infantiles y adolescentes.

ALGUNAS REVISTAS

Diálogos

El Colegio de México

Publicación bimestral

No. 28, julio-agosto, 1969.

- Colaboraciones de José Gaos, Vera Yamuri, Homero Aridjis, Roque González Salazar, Jaime Gil Biedma, Tomás Segovia. Ilustraciones de Héctor Xavier.

Revista Cultural Casa de Coahuila

Casa de Coahuila, A. C.

Publicación trimestral

No. 30, julio de 1969.

- Colaboraciones de Eduardo Hernández El Guezábal, Nazario Ortiz Garza, Felipe Sánchez de la Fuente, Antonio Cabello Moreno, Jesús Flores Aguirre, María Suárez de Alcocer.